

チャペル週報

No.13

2026.9.24～10.2

キリストの名がまだ唱えられていない所で福音を告げ知らせようと、私は熱心に努めてきました。それは、他人の築いた土台の上に建てたりしないためです。

ローマの信徒への手紙 15 章 20 節



ダッドレーメモリアルチャペル（西宮聖和キャンパス）

関西学院宗教センター



チャペル・スケジュール

時 間：西宮上ヶ原キャンパス・神戸三田キャンパス・西宮聖和キャンパス 10:30～11:00
場 所：各学部チャペル（ランバスチャペルアワーは西宮上ヶ原キャンパスランバス記念礼拝堂）

9月24日(木)	短大	関西学院創立を覚えて① 小見 のぞみ(宗教主事)
9月28日(月)	神 人 建	橋本 祐樹(神学部准教授) 創立記念日を迎えて 嶺重 淑(宗教主事) Christian Triebel(宣教師、学長直属准教授)
9月29日(火)	神 文 社 法 経 商 国 理・工・生環 総 教	日下部 春希(神学研究科 M2 年) Andreas Rusterholz(宗教主事) 秋学期のはじめに 打樋 啓史(宗教主事) 大宮 有博(宗教主事) 創立記念日を迎えて① 佐藤 成美(日本キリスト教団神戸栄光教会牧師) 松隈 協(高等部宗教主事) 平林 孝裕(宗教主事) 前川 裕(宗教主事) 村瀬 義史(宗教主事) 秋学期を迎えて 岡本 哲雄(教育学部長)
9月30日(水)	神 社 法 商 人 国 理・工・生環 教	Mission in Dialogue 報告 岩見 玲奈(神学部 3 年)、碓井 蘭(神学部 3 年) 創立記念日(9/28)に 打樋 啓史(宗教主事) Christian M. Hermansen(宣教師、法学部教授) 木原 桂二(宗教主事) 李 善恵(宣教師、人間福祉学部教授) 平林 孝裕(宗教主事) 前川 裕(宗教主事) 創立を記念して 梶原 直美(宗教主事)
10月1日(木)	神 文 社 法 経 商 人 国 総 短大	臨床牧会実習報告 白 エスタ(神学研究科 M1 年) Andreas Rusterholz(宗教主事) 世界に生きる① Timothy O. Benedict(宣教師、社会学部准教授) 大宮 有博(宗教主事) 創立記念日を迎えて② 廣瀬 規代志(日本キリスト教団関西学院教会牧師) 菅原 智(商学部教授) 秋学期を迎えて 嶺重 淑(宗教主事) Chapel in English Christian Triebel(宣教師、学長直属准教授) 村瀬 義史(宗教主事) 関西学院創立を覚えて② 打樋 啓史(宗教総主事)
10月2日(金)	神 文 経 理・工・生環	私が選んだ聖書のことは① 井上 智(神学部准教授) Chapel in English Andreas Rusterholz(宗教主事) ¡ Buen viaje ! (良い旅を!) Part 2 舟木 譲(宗教主事) Christian Triebel(宣教師、学長直属准教授)

◇ランバス早天祈祷会 毎週金曜日 8:20～8:40 ベーツチャペルにて開催

10月2日(金) 創立記念日(9/28)を迎えて 荻野 昌弘(理事長)

Zoom でもご参加いただけます。



オンライン (Zoom)

関西学院のカルチャー

赤江 達也

関西学院は 1889 年 9 月 28 日に設立されました。創立当時の「関西学院憲法」(1892)では、学院の目的として〈伝道者の養成〉と、キリスト教主義にもとづく〈青年の教育〉が掲げられています。

本学院の目的は、基督教の伝道に従事せんとする者を養成し、且つ基督教の主義に拠りて日本青年に智徳兼備の教育を授くるにあり。

The object of this institution is the training of chosen young men for the Christian Ministry, and the intellectual and religious culture of youth in accordance with the principles of Christianity.

英語原文と日本語訳(草案)をくらべてみると、いくつか興味深いところがあります。

まず、「the training of chosen young men」の「選ばれた青年」が「従事せんとする者」と訳されています。「選ばれた」は「神に召された」という意味なので、「従事せんとする」という〈意志〉に翻訳されるのです。

そして、「the intellectual and religious culture of youth」が「青年に智徳兼備の教育を授くる」こと、と訳されています。「智徳兼備」という翻訳も興味深いのですが、ここで注目したいのは、青年に「教育を授くる」の原語にあたる「the culture of youth」です。学院の目的は、青年を「カルチャーすること」だ、というのです。

この「カルチャー」は、「文化」というよりは「育成・陶冶」を意味しているので、そこから「教育を授くる」となるわけです。見事な翻訳ですが、原語が「culture」であることにこだわってみると、新たなつながりがみえてきます。

スクールモットー “Mastery for Service” (1912) の提唱者であるベーツ宣教師は、マスタリー（練達）とサービス（奉仕）の関係について「自己修養〔self-culture〕のような土台があってこそ献身〔自己犠牲 self-sacrifice〕はほんとうに効果を発揮する」と説明しています。つまり、マスタリーとは「自己修養＝セルフ・カルチャー」であり、ここにも「カルチャー」がでてくるのです。

関西学院憲法とスクールモットーの中心には「カルチャー」という言葉があります。その意味をとれば、関西学院憲法では〈学院による全人教育〉、スクールモットーでは〈学生による自己修養〉になりますが、「教育」と「修養」の原語はいずれも「culture」なのです。関西学院の「カルチャー」を理解するには、19 世紀から 20 世紀にかけての英語の世界にさかのぼる必要があります。

●タの礼拝のご案内

勉学や仕事終わりなどに、どなたでもご参加いただける礼拝です。オルガンの音に耳を傾け、賛美歌を歌い、聖書の言葉に聞き、日々の忙しさと喧騒の中で、こころ静かに過ごすひとときとなれば幸いです。皆様のご参加をお待ちしています。

日時・場所：10月13日(火)17:10～ 関西学院会館ベーツチャペル(西宮上ヶ原キャンパス)

テーマ：「被造物の季節 2026 -いのちの水」

メッセージ：Christian Triebel(宣教師、学長直属准教授)

問合せ：学校法人関西学院法人部 TEL. 0798-54-6740

●2026年度(創立137周年)学院創立記念礼拝のご案内

以下のとおり開催いたしますのでご参加ください。

日時：9月28日(月)12:40～13:20(予定)

場所：関西学院会館ベーツチャペル(西宮上ヶ原キャンパス)

※Zoomによるオンラインリアルタイム配信併用(下記、Zoom参加視聴用URL)

<https://kwansei-gakuin.zoom.us/j/94751597092?pwd=IjSsROeLIBP5HZMTHpw00O9QWeXYk.1>

※当日の式典の様子は録画の上、後日 kwic にて配信する予定です。

●サテライトキャンパスでのチャペルアワー

大阪梅田キャンパスと西宮北口キャンパスでもチャペルアワーを実施しています。

どなたでもご参加いただけるプログラムです。皆様のお越しを心よりお待ちしております。

大阪梅田キャンパス (アプロースタワー14階 1405教室)

10月8日(木)17:50～18:10 打樋 啓史(宗教総主事)

西宮北口キャンパス (阪急西宮ガーデンズゲート館7階 多目的室)

10月9日(金)10:35～10:55 打樋 啓史(宗教総主事)

●秋の献血週間(神戸三田キャンパス)のお知らせ

以下のとおり、春の献血週間を実施します。提供していただく血液は、兵庫県赤十字血液センターでの検査を経て医療現場に届けられます。皆様のご協力をお願いします。

日時：10月13日(火)、16日(金) 10:30～11:10/12:30～17:00

場所：体育館横

主催：宗教総部献血実行委員会

●関西学院チャペルオルガニスト発表会

チャペルアワーで奏楽を担当するチャペルオルガニストはじめレッスン生たちが練習の成果を披露します。パイプオルガンに関心のある方等、どうぞお気軽にお越しください。演奏中以外は入退場自由です。(入場料無料、申込不要)

日時・場所：10月10日(土)14:00～ ランバス記念礼拝堂(神戸三田キャンパス)

10月17日(土)10:00～ メアリー・イザベラ・ランバスチャペル(西宮聖和キャンパス)

10月17日(土)13:00～ 中央講堂(西宮上ヶ原キャンパス)

●関西学院会館ベーツチャペル日曜礼拝

授業期間中の第2・第4日曜日(原則)の10:00～11:00に関西学院会館ベーツチャペルでは日曜礼拝を行っています。どなたでも(クリスチャンでなくとも)ご参加できますのでどうぞお越しください。

9月27日(日)10:00～11:00 学院創立記念礼拝

10月11日(日)10:00～11:00

●「関西学院クリスマス at ザ・シンフォニーホール」チケット販売のお知らせ

関西学院最大のクリスマスページェントを大阪のザ・シンフォニーホールで開催いたします。

日時：12月17日(木)17:30開場 18:30開始 20:50終了予定

参加費：2,500円 全席指定席 チケット販売(9/18販売開始)

参加費は運営費を除いた全額を宗教活動委員会を通して関係団体・施設等に献金いたします。